

Aspecto verbal en francés e inferencia¹

Leyre RUIZ DE ZAROBÉ
Universidad del País Vasco.

El objetivo de esta comunicación es estudiar el aspecto verbal en su significación en el discurso. Partimos en este estudio del modelo formal semántico, conocido con el nombre de «Discourse Representation Theory» («Teoría de la Representación del Discurso»)², y más concretamente de los trabajos de Carlota S. Smith. La «Teoría de la Representación del Discurso» proporciona una interpretación semántica en el nivel de representación mental. Construye una representación del discurso dinámica en la que el significado de la frase contribuye al significado del texto o discurso. La teoría trata pues con información semántica y pragmática, incluyendo la información que se obtiene a través de inferencias.

Con Smith asumo que la información aspectual de la frase se establece a partir de 2 componentes independientes:

1.- Este estudio se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación PI 94/28, financiado por el Gobierno Vasco, y del que la autora de esta comunicación es investigadora principal.

2.- La «Teoría de la Representación del Discurso» (TRD) fue introducida por Hans Kamp a finales de los años setenta. Como apunta Guenther (1987), históricamente los principales problemas que la teoría buscaba resolver eran las construcciones que parecían requerir un nivel de representación distinto de las «formas lógicas», generalmente asociadas con ellas. Entre estas construcciones se incluían algunos tiempos del francés, como la oposición entre el «*imparfait*» y el «*passé simple*». Estos tiempos suponían un problema para la semántica formal, ya que realizan funciones discursivas distintas que no pueden ser expresadas fácilmente en términos de diferencia de funciones de verdad.

Puede seguirse una breve introducción a la TRD en Guenther (1987). Resumo la estructura de esta teoría según es expuesta. Para una frase o grupo de frases se construye una «Estructura de la Representación del Discurso» (ERD), que pretende dar cuenta de la «representación» del significado de esa frase o discurso. Esas estructuras pueden ser entonces investigadas de distintas formas. En primer lugar, las ERD se interpretan dentro de un modelo formal. En segundo lugar, las ERD pueden manipularse deductivamente, esto es, pueden formularse reglas de inferencia apropiadas, mediante las cuales se puede inferir información adicional de las ERD existentes. En tercer lugar, las ERD pueden investigarse desde un punto de vista más psicológico, en el sentido de que pueden tomarse como una aproximación del «modelo mental» que los hablantes construyen. En cuarto lugar, las ERD pueden ser investigadas desde un punto de vista computacional.

1) El «tipo de situación»: este componente del aspecto presenta una situación perteneciente a una cierta categoría de evento o estado. Estos distintos tipos son: Estados, Actividades, «Accomplishments», Semelfactivos, «Achievements»³. El tipo de situación viene marcado por el verbo y sus argumentos.

Estos tipos se consideran categorías generales de la Gramática Universal.

2) El otro componente aspectual es el llamado «punto de vista». Este refiere a la focalización completa o parcial de una situación. Los puntos de vista son : Imperfectivo, Perfectivo, Neutro. Estos puntos de vista, que vienen marcados por los morfemas gramaticales, se conciben asimismo como categorías de la Gramática Universal.

En esta comunicación, nos centramos, como modelo, en el punto de vista imperfectivo.

En la teoría base de este estudio se asume que la interpretación del enunciado se realiza en dos niveles. El primero, el del significado semántico, el segundo, usa otro tipo de información, entre ella, las inferencias relacionadas que pueden derivarse a nivel pragmático. Esto permite a la teoría ofrecer un modelo estable de significación, que se completa con la significación pragmática.

En este sentido, C. Smith (1991) sugiere un desarrollo en etapas de la Estructura de la Representación del Discurso, para dar cuenta del aspecto. La primera etapa construye el valor aspectual básico de la frase. Otras etapas incluyen factores pragmáticos y contextuales, que determinan interpretaciones aspectuales derivadas:

The analysis of aspectual meaning is thus developed in several stages. It begins with the basic-level aspectual meaning of a sentence and ends with additional information developed through inference. (Smith 1991:203)

EL PUNTO DE VISTA IMPERFECTIVO

Antes de entrar en el punto de vista imperfectivo, presento, para mayor clarificación, un esquema general de la estructura temporal de los eventos, esquema que representa una estructura abstracta de las situaciones

....I....F...

I y F son los puntos iniciales y finales. Los puntos sucesivos son estadios. Esta estructura abstracta da cuenta de todos los posibles significados aspectuales.

Tanto los tipos de situación como los puntos de vista se relacionarán con esa estructura.

El punto de vista imperfectivo se caracteriza por presentar parte de una situación, sin informarnos sobre los puntos inicial y final de esa situación. Esquemáticamente, se representaría de la siguiente manera:

I ///// F

3.- Al ser la terminología española inestable a este respecto he preferido mantener en los casos más dudosos la terminología inglesa.

donde las barras transversales indican el intervalo temporal concebido por el punto de vista imperfectivo

Así, por ejemplo:

(1) Marie allait à l'école

En esta frase se concibe la situación en un intervalo abierto, en el que no se informa sobre sus puntos inicial y final. El verbo no presenta los límites de la acción.⁴

En francés, existen dos puntos de vista imperfectivos: el imperfectivo general y un progresivo. El imperfectivo general se actualiza en el tiempo «Imparfait», y el progresivo en la forma léxica «en train de». En este trabajo, nos ocupamos del «Imparfait», como máximo exponente del punto de vista imperfectivo, en francés.

A fin de comprobar cómo funciona el punto de vista imperfectivo en francés, opero un análisis de dicha perspectiva con cada uno de los tipos de situación.

ESTADOS

Los tipos de situación se definen cada uno por un conjunto de propiedades temporales conceptuales como Estático, Télico, Duración.

Los estados se definen como estáticos y durativos. Presentan situaciones estables. Su esquema temporal es (I)__(F). (I) y (F) aparecen entre paréntesis, significando que no son parte del estado; la línea representa la no división en estadios del período. Ej: croire aux fantômes, être malade. Así pues:

(2) Hier, Jeanne était malade.

El imperfecto no muestra el comienzo del estado ni el final, que puede ser anterior o posterior a «hier». Por eso, se dice que el imperfecto es abierto, desde el punto de vista informativo. Así, el estado de «Hier Jeanne était malade» puede continuar hasta el presente, al no incluir el punto final de la situación. Ello justifica que pueda marcarse explícitamente que dicho estado no continúa:

(3) Hier, Jeanne était malade; heureusement, elle ne l'est plus.

Si, por otra parte, enunciamos

(4) Hier, Jeanne a été malade.

la situación aparece cerrada. El intervalo entero estaría incluido en «hier».

4.- Este sería el significado aspectual básico de la frase. Tal y como argumenta Smith (1991: 99), lo que es visible es un estadio interno de la situación. (1) no implica que el evento completo ocurrió. Si no, no podríamos tener, por contradictorio:

Marie allait à l'école, mais en fait elle n'y arriva pas

Por lo tanto, sólo la parte visible de la frase es válida semánticamente, y no su punto final. Ahora bien, por una inferencia por defecto se puede concluir que el punto inicial del evento ocurrió, al focalizarse un intervalo interno al evento. O también se puede inferir, pragmáticamente, que el punto final ocurrió: esta inferencia puede basarse, por ejemplo, en el conocimiento de las costumbres de Marie. Las dos inferencias son distintas. La primera está semánticamente implicada por el material visible, y no puede ser anulada por otra información, mientras que la segunda está pragmáticamente constituida. Se usan los dos tipos de inferencia para interpretar el significado aspectual.

Los estados se acomodan bien al punto de vista imperfectivo, al ser compatible el esquema temporal de los estados con el de dicho punto de vista.

Por otra parte, el imperfecto es frecuentemente usado para lo habitual:

(5) *L'année dernière, Marie jouait au tennis tous les dimanches.*

Aunque el verbo no pertenece a la categoría de estado, sino de actividad, se considera que su esquema temporal es estático, ya que refiere a un período no diferenciado y no a estadios sucesivos. Este uso habitual del imperfecto es posible con todos los tipos de situación.

El intervalo de tiempo abierto tanto a izquierda como derecha designado por el imperfecto, puede verse modificado por adverbios temporales :

(6) *Depuis la veille, il connaissait la nouvelle*

donde se infiere el punto inicial de ese intervalo.

E incluso, un enunciado puede presentar un estado en imperfecto indicando una acción concebida globalmente, realizada, en la que se infieren por tanto sus puntos inicial y final :

(7) *En fin d'après-midi, l'ayant suivie, il savait qu'elle était la fleuriste du bord et pénétrait dans son coquet magasin (Tasmowski).*

Estas inferencias se realizan a partir de elementos contextuales, principalmente, especificaciones temporales colocadas en principio de frase, como este caso, o a partir de otros factores contextuales o situacionales⁵.

ACTIVIDADES

Las actividades se definen como dinámicas, durativas y atéticas. Son procesos que abarcan actividad física o mental. Su esquema temporal es I.....F_{Arb.} Una Actividad ocurre en un intervalo, es homogénea, con estadios sucesivos, y un punto final arbitrario, es decir, que no está en el evento en sí. Ej : *courir, chercher sa clef.*

Las actividades resultan de entrada aptas para su actualización mediante el punto de vista imperfectivo.

(8) *Tout ce jour-là, nous ne marchions pas, nous courions. (Goncourt)*

El enunciado presenta un intervalo parcial de esa situación, sin concebir sus puntos límites, como es definitorio de la perspectiva imperfectiva. Aquí se acentúa que el proceso está desarrollándose, desplegándose.

Así, las actividades presentadas desde la perspectiva imperfectiva se muestran como no limitadas.

Sin embargo, el imperfecto puede dar cuenta de una acción que se realiza totalmente, en la que se contempla el punto inicial, el desarrollo y el punto final de tal acción :

(9) *Et le jour du championnat, Jean courait trois heures (Tasmowski)*

en la que se presenta la carrera, como ocupando, de forma constante todo el intervalo de las tres horas.

5.- Puede consultarse para estos usos y similares del imperfecto los trabajos de Muller (1966), Klum (1961), o el más reciente de Tasmowski-De Ryck (1985).

Se trata de una acción única, de una situación particular, suficientemente anclada desde el punto de vista enunciativo para inferir esa lectura. Este uso del imperfecto reencuentra la definición del aspecto perfectivo, actualizado en el «passé composé» o «passé simple»⁶.

En otros casos, se infiere, por ejemplo, el punto final. Es el caso de
(10) *Hélène courait déjà deux heures quand tout à coup elle s'est trouvée devant un mur infranchissable* (Vet)

«ACCOMPLISHMENTS»

Son dinámicos, durativos y atéticos. Consisten en un proceso y un resultado asociado o un cambio de estado. Ej: *construire une maison, manger un sandwich*. Su esquema temporal es I.....F Nat (R). F Nat representa un punto final natural. R representa el estado resultante que se obtiene en el punto final:

(11) *Quand je l'ai vu ce matin, il mangeait un sandwich.*

De nuevo, el intervalo aprehendido no contempla sus puntos límite. El imperfecto se caracteriza aquí por focalizar los estadios comprendidos entre I y F, esto es, los estadios intermedios de la acción.

Así, el imperfecto con este tipo de situación no puede aprehender que el acontecimiento ha llegado a su resultado, y por lo tanto, que se ha producido el cambio de estado, o se ha llegado al estado resultante. Este recorrido (punto inicial-proceso-resultado) sí aparece, sin embargo, en «*Ce matin, il a mangé un sandwich*».

Podemos tener un enunciado como el siguiente:

(12) *Hier, entre 2h. et 3h., les enfants construisaient un bateau.*

Aquí, el imperfecto puede ser abierto, es decir, informar sobre una acción que traspasa los límites de las 2h. y 3h., o también, en otra lectura, se puede inferir que los estudiantes empezaron la construcción del barco a las 2h. y la terminaron a las 3h.

Una lectura del imperfecto realizado, concebido globalmente, es la que se infiere de

(13) *Le lendemain, Jean faisait son devoir en une 1/2 heure (chose qui ne se reproduisit plus par la suite).* (Tasmowski).

SEMELFACTIVOS

Los Semelfactivos son dinámicos, atéticos e instantáneos. Ej. : *tousser*.

Su esquema temporal es I F es decir, puntos iniciales y finales simultáneos.

De entrada, la perspectiva imperfectiva no se aplicaría a los Semelfactivos, al no existir ese intervalo del acontecimiento sobre el que la perspectiva imperfectiva pueda desplegarse. Sin embargo, encontramos semelfactivos con imperfectos:

6.- Estas formas verbales no son, sin embargo, intercambiables. En un próximo trabajo, estudiaremos las diferencias discursivas entre estos usos del 'imparfait', por una parte, y por otra, el 'passé simple'-'passé composé', en el mismo contexto.

(14) Ce matin, quand j'ai regardé par la fenêtre, un mendiant frappait à la porte.

«Frapper à la porte» es un acontecimiento instantáneo, en el que el punto inicial y el punto final coinciden. A mi parecer, pueden inferirse dos interpretaciones de este enunciado : en la primera, el imperfecto se justifica porque el locutor busca presentar el acontecimiento prolongando la situación, sin visionar claramente la realización de la misma, dando la impresión de espera y duratividad. Se presenta el acontecimiento como si entre I y F hubiera fracciones de tiempo, un recorrido por mínimo que sea. La segunda interpretación es la del evento instantáneo iterado, es decir, el mendigo llamaba a la puerta varias veces seguidas. En este último caso, el uso del imperfecto sobre un semelfactivo deriva en otro tipo de situación, ya que el acontecimiento no puede ser semelfactivo.

Como hemos visto, un semelfactivo sí puede concebirse bajo una perspectiva imperfectiva, haciendo de un acontecimiento instantáneo una mínima duración, focalizándose la acción en esas mínimas fracciones de tiempo que necesita para realizarse.

En este grupo también, es viable una inferencia perfecta:

(15) Prévenez Mr. Chisnutt que j'ai à lui parler! Immédiatement! Trois minutes plus tard on frappait à la porte. (Tasmowski)

«ACHIEVEMENTS»

Son dinámicos, télicos e instantáneos. Son eventos instantáneos que resultan en un cambio de estado. Ej: arriver au sommet, sortir. Su esquema temporal es

I (R).....

F

En principio, como los Semelfactivos, parecería que este tipo de eventos, por instantáneos, no aceptaría bien la perspectiva imperfectiva. Sin embargo, podemos enunciar naturalmente:

(16) Vous avez de la chance de me trouver: je sortais (Imbs).

Aquí, el imperfecto indica que el proceso no se ha cumplido, que se está desarrollando, que no se ha llegado al cambio de estado, algo que sí aparecería en «je suis sorti». Tal característica se realiza de manera similar a lo que sucede con los «Accomplishments», aunque aquí el proceso es más corto; a pesar de definirse como acontecimientos instantáneos, lo cierto es que estas acciones necesitan de un cierto tiempo para cumplirse, y el punto de vista imperfectivo lo que hace es focalizar en toda la estructura temporal de la acción ese desarrollo mínimo, por lo que la hace más durativa, sin informarnos sobre su resultado.

Así pues, el efecto del uso del imperfecto con este tipo de situación es aprehender la acción en su proceso, o hacer del instante un mínimo recorrido.

Por otra parte, los «achievements» en imperfecto pueden focalizar la acción en su globalidad:

(17) A trois heures de l'après-midi, la bombe explosait
con un efecto durativo, en el que la continuación del evento queda indefinida, como en suspense.

CONCLUSIONES

En este estudio he examinado el funcionamiento discursivo del punto de vista imperfectivo a través del imperfecto, con cada tipo de situación, lo que nos ha mostrado, a partir del valor semántico de dicho punto de vista, su especificidad con cada uno de los tipos de situación.

Por otra parte, hemos visto que si el aspecto del imperfecto designa ese intervalo de tiempo concebido entre un punto inicial y final, o dicho de otra manera, si focaliza parcialmente la situación, puede llegar a tener efectos contrarios por inferencias discursivas, es decir, una forma de aprehensión global de la situación, invadiendo así el terreno del punto de vista perfectivo, en cuanto aspecto. Esto puede ocurrir normalmente con situaciones bien ancladas desde el punto de vista temporal, lo que se justifica por la falta de anclaje temporal del imperfecto por sí mismo, o también con otros contextos no abarcados en este trabajo.

Finalmente, quisiera añadir que este trabajo, que ha sido realizado en la etapa inicial de nuestra investigación, ha pretendido esencialmente mostrar, a partir del marco teórico concreto en el que nos emplazamos, cómo opera la inferencia en la determinación del significado aspectual del enunciado, tomando como punto de partida uno de los aspectos, el imperfectivo. Las inferencias no han sido, sin embargo, sistematizadas, y este estudio está aún por desarrollar. Nuestro objetivo final es elaborar un modelo inferencial, que venga a ocupar ese espacio entre la significación semántica y la pragmática, de modo que permita dar cuenta del aspecto en su realización discursiva.

BIBLIOGRAFIA

- BOTH-DIEZ, A.-M. (1985) : «L'aspect et ses implications dans le fonctionnement de l'imparfait, du passé simple et du passé composé au niveau textuel», *Langue Française*, 67, 5-22.
- COMRIE, B. (1976) : *Aspect*, Cambridge : Cambridge University Press.
- COVINGTON, A. y SCHMITZ, N. (1987) : «An Implementation of Discourse Representation Theory», *ACMC Research Report 01-0023*, *Advanced Computational Methods Center* : University of Georgia.
- DOWTY, D. (1986) : «The Effects of Aspectual Class on the Temporal Structure of Discourse : Semantics or Pragmatics?», *Linguistics and Philosophy*, 9.1, 37-62.
- DUCROT, O. (1979) : «L'imparfait en français», *Linguistische Berichte*, 60, 1-23.
- QUENTHNER, F. (1987) : «Linguistic Meaning in Discourse Representation Theory», *Synthese*, 73, 549-568.
- IMBS, P. (1960) : *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Paris : Klincksieck.
- KAMP, H. et ROHRER, C. (1989) : *A Discourse Representation Theory Account of Tense in French*. ms.
- KLUM, A. (1961) : *Verbe et adverbe*, Stockholm : Almqvist & Wiksell.
- LEEMAN-BOUIX, D. (1994) : *Grammaire du verbe français. Des formes au sens*, Paris : Nathan.
- MULLER, C. (1966) : «Pour une étude diachronique de l'imparfait narratif», *Mélanges offerts à M. Grevisse*, Gembloux : Duculot, 253-269.

- REMI-GIRAUD, S. ET LE GUERN, M. (éds) (1986) : *Sur le verbe*, Lyons : Presses Universitaires de Lyon.
- SMITH, C. (1983) : «A theory of aspectual choice», *Language* 59,3, 479-501.
- SMITH, C. (1986) : «A speaker-based approach to aspect», *Linguistics and Philosophy*, 9, 97-115.
- SMITH, C. (1991) : *The parameter of aspect*, Dordrecht, Boston, London : Kluwer Academic Publishers.
- TASMOWSKI-DE RYCK, L. (1985) : «L'imparfait avec et sans rupture», *Langue Française*, 67, 59-77.
- VET, C. (1980) : *Temps, aspects et adverbess de temps en français contemporain*, Genève : Droz.